

Департамент образования Вологодской области
Вологодский государственный педагогический университет

Слово и текст в культурном сознании эпохи

Сборник научных трудов

Часть 1

**Вологда
2008**

ЛЕКСЕМА *БИЛЕТ* В СОСТАВНЫХ НАИМЕНОВАНИЯХ (на материале русского языка XIX века)*

Работа над научно-исследовательским проектом Словаря русского языка XIX века является логическим продолжением работы над Словарем русского языка XVIII века. Одной из наших исследовательских задач является изучение семантических процессов, характеризующих развитие языковой системы этого периода. Появление большого числа новых явлений и предметов действительности, обусловленных изменениями общества, мышления и культуры, привело к актуализации номинативной языковой деятельности и явилось одним из важных факторов развития словарного состава в этот период.

Одним из продуктивных способов номинации следует признать образование составных наименований с мотивированными обозначениями, что позволяет передавать большой круг вновь появляющихся реалий на базе одной лексемы. Развитие данного процесса хорошо прослеживается на материалах, включающих сложные образования с лексемой *билет*, функционирование которой основано на наличии глубокого и устойчивого понятийного центра.

Слово *билет* вошло в русский язык непосредственно из французского *billet* и через немецкий *Billet* в начале XVIII века и употреблялось в следующих значениях: «бумага, записка, жетон какого-л. назначения» («бумага с официальным распоряжением, приказом», «пропуск, разрешение (для проезда, прохода, вноса чего-л.)», «пропуск на какое-л. зрелище, увеселение; письменное приглашение куда-л.», «свидетельство о чем-л.», «письменное объявление, сообщение», «квитанция», «записка, короткое письмо», «бумажка с какой-либо пометой, номером»); «денежный, бумажный знак; ценная бумага». [1, 22-23]. Все выделенные значения основаны на значении, заключенном в латинском слове *Billa*, – записка.

* Статья подготовлена при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда, грант № 07-04-00151а «Словарь русского языка XIX в.»: формирование словарика».

Многообразие употреблений, применений слова *билет* в XIX веке привело к образованию большого числа составных наименований, различающихся по способам и формам связи. Наиболее частотными являются адъективные сочетания: прилагательное + существительное (*конечный билет, входной билет, свадебный билет, сотенный билет и др.*).¹

Управление реализуется через сочетания с формой родительного падежа (*билет почетного посетителя, билет приглашения, билет прямого сообщения, билет приказа общественного призрения*), с предлогами *на*, *для* (*билет на звание почетного члена, билет на воды, билет для входа в Эрмитаж, билет на танцы, билет на вещи, билет на прииски*) и реже с предлогами *в*, *из*, *о*, *по* (*билет в купальню, билет в сто пятьдесят тысяч, билет из цензуры, билет о выносе, билет по вкладам*).

Разные по типу словосочетания могут передавать одно и то же понятие: цензурный билет – билет из цензуры; выходной билет – билет выхода; входной билет – билет для входа; подписной билет – билет подписчика; пригласительный билет – билет приглашения; билет для пропуска (через границу) – пропускной билет; лотерейный билет – билет в лотерею; концертный билет – билет на концерт.

– И потому, – сказал он <Милорадович>, – спрашиваю вас, как вы смели напечатать книгу, не получив на то билета из цензуры? Н.И. Греч. Записки о моей жизни (1849–1856). Цензурный билет выдается из комитета по отпечатанию книги и по сличении печатного экземпляра с одобренной рукописью, а печатается книга по такой рукописи без всякого билета. Н.И. Греч. Записки о моей жизни (1849–1856).

При возникновении сложного понятия, которое передается многокомпонентным сочетанием, в речи возникает необходимость более краткого языкового оборота, что может приводить к стяжению словесного выражения. Ср. *Билет на торговые и промышленные заведения, билет на право торговли, билет на торговлю, билет на торг*.

Следует отметить, что сочетания, включающие лексему *билет*, неоднородны по способу объединения значений и своему семантическому объему.

¹ Адъективные сочетания представлены более, чем в 200 контекстах в собранных материалах.

1. Характерное явление – возникновение парадигм составных наименований, построенных на отношении род – вид в определенной сфере употребления. Например, *билет местного сообщения* – *билет прямого сообщения*. Такие наименования составляют ряд, в котором перемена одного слова определяет различие выражаемого ими объема понятия.

Билеты бывают обыкновенные, т. е. такие, которые дают право проезда по одной какой-либо железной дороге, на которой взят этот билет, и так называемые билеты прямого сообщения, которые дают право для проезда по нескольким железным дорогам, хотя бы дороги эти проходили и в других государствах, но соединены были с той, на которой берется билет. Билеты первого рода называются иногда билетами местного сообщения, делаются почти на всех железных дорогах по однообразной системе Эдмондсона. [2: 843]

Железнодорожный билет (общее значение) – абонементный, багажный, круговой, льготный, обратный (обозначение ряда конкретных типов билетов).

2. Семантический объем понятия может определяться и факторами внеязыковой реальности. Например, льготные билеты в настоящее время дают привилегии при оплате проезда более широкому кругу лиц (школьникам, студентам, пенсионерам и т.д.).

Билеты льготные выдаются только лицам, составляющим семью служащего. Выдача таких билетов производится бесплатно или за самое небольшое вознаграждение – не более 25 % стоимости билета. В обоих случаях выдача эта ограничена; так, напр., в Главном общ. российск. ж. д. бесплатная выдача ограничивается шестью поездками для семейств агентов и тремя для холостых, а на Юго-Запад. дорогах – известной суммой от получаемого жалованья и с уплатой 25 % стоимости. [2: 844]

3. Составное наименование может возникать в процессе калькирования при заимствовании понятия. Например, *billet circulaire* – *круговой билет*.

Гольдштейн говорит, что будто поездка высчитана в 1400 руб. и что он купил круговой билет по Дании и Англии, когда этого вовсе не было определено. Дневник А. С. Суворина 14 августа 1896 г.

Думаю, что Вы успеете съездить в Льеж, если можно вернуться в воскресенье, или не брать обратного билета и не возвращаться

в Париж (лучше всего, пожалуй, сейчас же взять круговой билет на 45 дней Париж-Льеж и т.д.) В. И. Ленин Письмо Красикову 5 апреля 1905 г.

Помимо терминологии транспорта, сочетания со словом *билет* широко употреблялись в XIX веке в сфере финансовой и военной. К области финансовой терминологии следует отнести сочетания *банковский б.*, *вкладной б.*, *депозитный б.*, *закладной б.*, *кредитный б.*, *ломбардный б.* Первое слово в свободных устойчивых сочетаниях могло определять материальную ценность билета (в значениях «бумажный денежный знак» и «свидетельство, выдаваемое кредитными установлениями в приеме денег, внесенных для приращения процентами» [3]) – *рублевый б.*, *трехрублевый б.*, *десятирублевый б.*, *двадцатипятирублевый б.*, *четвертной б.*, *сотенный б.*, *стورублевый б.*, *пятипроцентный б.*, *тысячефранковый б.*, *вкладной б.*

...пятнадцать тысяч в билетах второго восточного займа. Н. А. Лейкин Приемка приданого 1879-1898 г.

...билет приказа общественного призрения. А. Ф. Писемский Масоны 1880 г.

...триста тысяч именными билетами опекунского совета. А. Ф. Писемский Масоны 1880 г.

...билет в сто пятьдесят тысяч серебром.. Г. П. Данилевский Беглые в Новороссии 1862 г.

Жесткая регламентация жизни военных приводила к необходимости подчинения строгому контролю, вследствие чего реалиями их жизни были билеты запасно-отпускные, билеты на отлучку, предельные билеты, синие билеты, увольнительные билеты.

Воинские чиновники из дворян при увольнении их от службы получают от своего начальства до получения указов об отставке особые билеты на отлучку для свободного жительства, офицерам же и чиновникам, зачисляемым в запас, выдается особый запасно-отпускной билет, служащий им видом на жительства. [2: 843]

17. *Виды на жительства чинам запаса и ратникам ополчения первого разряда выдаются на цветной бумаге и не иначе, как по представлении ими увольнительных или запасно-отпускных билетов. Собрание законодательства Российской Империи. Т.14. Устав о паспортах.*

В русском языке XIX века слово *билет* употреблялось в значении «документ, удостоверяющий личность человека; вид паспор-

та». К этому значению восходят такие составные образования, как адресный б., медицинский б. (разг. желтый б.), отпускной б., б. на жительство, волчий б.

Я ... вынул из кармана свой университетский отпускной билет и подал сердитому господину. И. Гончаров Воспоминания. Вся статья вертится на отвлеченных умозрениях; Киреевский составляет себе какую-то химическую формулу европейской образованности и потом, отвернувшись от действительных фактов, смотрит только на эту формулу, передвигает и перетасовывает ее ингредиенты и подводит такие итоги, которые столько же похожи на действительность, сколько список примет, означенных в отпускном билете, похож на живого владельца этой бумаги. Д. И. Писарев Русский Дон-Кихот. 1862

Составные сочетания с лексемой билет широко употреблялись в повседневной жизни, функционально обслуживая сферу этикета. Широкое распространение имели визитный б. (в XVIII в. – визитерный б.), похоронный б., свадебный б., приглашенный б., б. почетного посетителя, б. для входа на бал, б. для входа в музыкальный клуб, б. в Публичную библиотеку.. и др.

..членский билет в купеческий клуб.. Д. В. Григорович Недолгое счастье 1884 г.

..билет для входа в Московский музей.. А. Ф. Вельтман Приключения, почерпнутые из моря житейского.

..билеты на лотерею с балом, спектаклем.. И. А. Гончаров Фрегат «Паллада» 1855 г.

..пригласительный билет на погребение Гречева сына.. В. А. Жуковский Письмо к С. Л. Пушкину 1837 г.

..почетные билеты на концерты и балы.. А. Г. Достоевская Воспоминания 1911-1916 гг.

Часть составных наименований, включающих лексему билет, вышла из употребления в современном языке в связи с исчезновением понятий, ими обозначаемых: скорбный б. («надпись над кроватью больного в больницах» [4]), адресный б., квартирный б. и др.; некоторые из них не вышли за рамки узкопрофессиональной сферы, но сохранились в языке – лесорубочный билет (разрешение на право рубки леса). Другие, сохранив внешнюю форму, стали обозначать иную реалию – месячный билет.

Наблюдения над закономерностями употребления многокомпонентных наименований с лексемой билет позволяют оценить динамические потенции слова, выделить способы и формы связи в смысловой структуре таких сочетаний. Функционирование лексемы билет в составных наименованиях представлено в данной статье выборочно; материалы документов, мемуаров, дневников, художественных произведений содержат еще множество иных сложных образований, передающих особенности эпохи XIX века, исторические детали жизни русского народа.

Литература

1. Словарь русского языка XVIII века: Вып. 1-15. – Л.: СПб., 1985. Вып. 2.
2. Энциклопедический словарь. Изд. Брокгауз и Ефрон. – Т. 6. – СПб., 1891.
3. Словарь русского языка, составленный Вторым отделением Академии наук. Вып. I. – СПб., 1891.
4. В. И. Даль. Толковый словарь живого великорусского языка.

Н. В. Большакова
Псков

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ К ПУТЕВЫМ ЗАМЕТКАМ XIX в.

Путевые заметки, или письма, опубликованные в различных периодических изданиях в период с 1835 по 1866 гг. как очерки о впечатлениях, полученных их авторами от посещения Пскова и его окрестностей [Булгарин, Мацкевич, Отто, Погодин, Якушкин], представляют собой комплекс уникальных историко-культурных источников, ценность которых состоит в том, что они созданы как результат непосредственного наблюдения над общественной жизнью, городским и крестьянским бытом, содержат в себе зарисовки о культурных, хозяйственных, этнографических, фольклорных, а также языковых особенностях псковичей в середине XIX в. Подготовка к публикации текстов путевых заметок, время создания которых отдалено от нас более чем на полторы сотни лет, требует от публикатора введения комментария, как языкового, так и культурологического.